

《歐美研究》第四十五卷第一期（民國一〇四年三月），73-137

© 中央研究院歐美研究所

<http://euramerica.org>

## 不為人知的張愛玲：美國新聞處譯書計畫下的《秧歌》與《赤地之戀》\*

王梅香

國立清華大學社會學研究所  
30013 新竹市光復路二段 101 號  
E-mail: mei74055@ms36.hinet.net

### 摘要

本研究主要處理張愛玲《秧歌》、《赤地之戀》與香港美國新聞處的關係。這兩部小說在美新處譯書計畫中，既是「委託之作」，也是「授權之作」，更是美援文藝體制「反共文宣」的具體成果。然其製作過程頗為不同，在譯書計畫的屬性也非全然一致。《秧歌》最初是張愛玲的自主書寫，在其寫作過程中被納入美新處譯書計畫；《赤地之戀》原是香港政論家徐東濱所申請的《告別朝鮮前線》，屬於美新處與作家「共同合作」的作品。張愛玲在此寫作大綱下接續書寫，後該書被納入中國報告計畫。張愛玲在美援文藝體制下的創作，雖然受限於體制的要求，但仍然保有鮮明的自身風格，是一種「不自由的自由書寫」。

**關鍵詞：**文化冷戰、美援文藝體制、中國報告計畫、反共文學

---

投稿日期：103.1.14；接受刊登日期：103.9.4；最後修訂日期：103.9.25

責任校對：陳雪美、游偲昀、曾嘉琦

\* 感謝本文兩位匿名審查人提供寶貴的建議和懇切的修改意見。